



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 12. listopadu 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 461/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se
vyhlašuje Dohoda mezi vládou Alžírské demokratické
a lidové republiky na straně jedné a vládou
České republiky a vládou Slovenské republiky
na straně druhé o řešení finančních záležitostí

461

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí,
kterým se vyhlašuje Dohoda mezi vládou Alžírské
demokratické a lidové republiky na straně jedné
a vládou České republiky a vládou Slovenské
republiky na straně druhé o řešení finančních záležitostí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. září 2024 byla v Alžíru podepsána Dohoda mezi vládou Alžírské demokratické a lidové republiky na straně jedné a vládou České republiky a vládou Slovenské republiky na straně druhé o řešení finančních záležitostí.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IX odst. 1 dnem podpisu a tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou Úvěrová dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky, která byla podepsána v Praze dne 16. listopadu 1984.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

Ministr:

v z. Mgr. Šlais v. r.

vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Překlad mezinárodní smlouvy do českého jazyka

Dohoda

mezi

vládou

Alžírské demokratické a lidové republiky

na straně jedné

a

vládou

České republiky

a

vládou

Slovenské republiky

na straně druhé

o řešení finančních záležitostí

Vláda České republiky (dále uváděna samostatně jako „Česká vláda“), vláda Alžírské demokratické a lidové republiky (dále uváděna samostatně jako „Alžírská vláda“) a vláda Slovenské republiky (dále uváděna samostatně jako „Slovenská vláda“), a dále uváděny společně jako „Smluvní strany“,

BEROUCÉ na zřetel nótu Ministerstva zahraničních věcí České republiky č. 112.958/94-MPO ze dne 30. listopadu 1994 a nótu Ministerstva zahraničních věcí Slovenské republiky

č. 584/94-NO ze dne 4. října 1994, adresované

Ministerstvu zahraničních věcí Alžírské demokratické a lidové republiky, ohledně rozdělení aktiv a pasiv bývalé České a Slovenské Federativní Republiky vůči ostatním zemím mezi Českou republiku a Slovenskou republiku,

ODVOLÁVAJÍCE se na Úvěrovou dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky ze dne 16. listopadu 1984 (dále uváděna jako „Úvěrová dohoda“),

BEROUCÉ ohled na skutečnost, že Česká republika a Slovenská republika jakožto dva právní nástupci bývalé České a Slovenské Federativní Republiky spravují, samostatně a nezávisle, své podíly na aktivech a pasivech bývalé České a Slovenské Federativní Republiky vůči cizím zemím v podílu přibližně dvě třetiny pro Českou republiku a jedna třetina pro Slovenskou republiku,

BEROUCÉ v úvahu Zápis z trilaterálního jednání mezi zástupci ministerstev financí Alžírské demokratické a lidové republiky, Slovenské republiky a České republiky ze dne 15. února 2023,

BEROUCÉ v úvahu Dohodnutý zápis z trilaterálního jednání mezi zástupci ministerstev financí Alžírské demokratické a lidové republiky, Slovenské republiky a České republiky ze dne 31. října 2023,

MAJÍCE za cíl urovnat přátelsky finanční spor vztahující se k Úvěrové dohodě datované hluboko do období Československé socialistické republiky, se dohodly následovně:

Článek I

Řešené finanční záležitosti

1. Trilaterální finanční spor je založen na skutečnosti, že ne všechny podmínky Úvěrové dohody byly splněny, a to kvůli nevyřešeným záležitostem vztahujícím se ke kontraktním závazkům československé společnosti PRAGOINVEST vůči alžírské společnosti ENDMC, uzavřeným v roce 1987, vztahujícím se k obstarání a instalaci průmyslového zařízení pro projekty v Alžírsku, financovaného Úvěrovou dohodou v objemu dvě stě miliónů dolarů (200 000 000 USD).
2. Smluvní strany souhlasí s tím, že jistina zbývajících kladného zůstatku vztahujícího se k Úvěrové dohodě, použitého za účelem realizace projektů uvedených v odstavci 1 je ve výši osmnáct miliónů pět set devadesát tři tisíc dvě stě devadesát čtyři amerických dolarů a dvacet dva centů (18 593 294,22 USD).

Článek II

Potvrzení aktuálního stavu řešených finančních záležitostí a vzájemných dluhů a pohledávek

1. S odvoláním na celkovou částku jistiny uvedenou v článku I odstavci 2 činí část jistiny vztahující se k České republice částku ve výši dvanáct miliónů pět set třicet tři tisíc devět set třicet osm amerických dolarů a třináct centů (12 533 938,13 USD).
2. S odvoláním na celkovou částku jistiny uvedenou v článku I odstavci 2 činí část jistiny vztahující se k Slovenské republice částku ve výši šest miliónů padesát devět tisíc tři sta padesát šest amerických dolarů a devět centů (6 059 356,09 USD).
3. Zbývající slovenská finanční aktiva ve výši dva milióny čtyři sta čtyřicet devět tisíc tři sta sedmdesát pět amerických dolarů a šedesát tři centů (2 449 375,63 USD) jsou vedena na odděleném bankovním účtu v Bank of Algeria.

Článek III

Podmínky vypořádání

1. Smluvní strany se dohodly na následujících principech vypořádání:
 - a) částka vyplývající z konečného rozsudku soudu v Hussein-Dey, Alžír, ze dne 6. prosince 1992, odsuzujícího československou společnost PRAGOINVEST uhradit dvě miliardy sedm set dvacet jedna miliónů osmdesát jedna tisíc sto sedmdesát čtyři alžírských dinárů (2 721 081 174,00 DZD), navyšovaných o penále ve výši pět tisíc alžírských dinárů (5 000 DZD) denně, jako kompenzaci za škody vzniklé neplněním kontraktačních závazků ze strany PRAGOINVESTu, nebude aplikována;
 - b) úrok naběhlý k jistině zbývajících kladného zůstatku stanoveného v článku I odstavci 2 ve výši dvacet pět miliónů pět set šedesát osm tisíc dvě stě čtyřicet amerických dolarů a osmdesát pět centů (25 568 240,85 USD) ke dni 31. prosince 2022 nebude aplikován;
 - c) částka dodatečných výdajů a režijních nákladů, vynaložených alžírskou vládou v souvislosti s pokračováním zbývajících prací pro dokončení projektů, ve výši osm miliónů dvě stě sedmdesát pět tisíc osm set osmdesát amerických dolarů a sedmdesát centů (8 275 880,70 USD), bude odečtena od jistiny zbývajících kladného zůstatku stanoveného v článku I odstavci 2.
2. Odečtená částka osm miliónů dvě stě sedmdesát pět tisíc osm set osmdesát amerických dolarů a sedmdesát centů (8 275 880,70 USD), uvedená v článku III odstavci 1 c), odpovídá následujícím výdajům:
 - a) 7 029 533,07 USD vztahujících se ke kontraktu č. 141/92 podepsanému mezi Enterprise Céramique de l'Ouest „ECO“ (původně ENDMC) a Nasseti Ettore SPA dne 5. května 1992;
 - b) 639 399,09 USD vztahujících se ke kontraktu č. 150/93 podepsanému mezi Enterprise Céramique de l'Ouest „ECO“ (původně ENDMC) a Nasseti Ettore SPA dne 6. září 1993;
 - c) 606 948,54 USD vztahujících se k oznámením o debetech k odpovídajícím platbám v průběhu období 1992-1994, zapadajícím do rámce kontraktu podepsaného mezi

Enterprise Céramique de l'Est „ECE“ (původně ENDMC) a Nasseti Ettore SPA v roce 1992.

3. V souladu s principy uvedenými v odstavci 1 činí konečný zůstatek vypořádaného salda ze zbývajících nerozděleného kladného zůstatku České republiky a Slovenské republiky (dále uváděno jako „Vypořádaná částka“) částku ve výši deset miliónů tři sta sedmnáct tisíc čtyři sta třináct amerických dolarů a padesát dva centů (10 317 413,52 USD).
4. Smluvní strany souhlasí s tím, že Vypořádaná částka uvedená v odstavci 1 bude rozdělena mezi Českou republiku a Slovenskou republiku následujícím způsobem:
 - a) část Vypořádané částky vztahující se k České republice (dále uváděno jako „Vypořádaná částka CZ“) činí částku ve výši šest miliónů osm set sedmdesát osm tisíc dvě stě sedmdesát pět amerických dolarů a šedesát osm centů (6 878 275,68 USD);
 - b) část Vypořádané částky vztahující se k Slovenské republice (dále uváděno jako „Vypořádaná částka SK“) činí částku ve výši tři milióny čtyři sta třicet devět tisíc sto třicet sedm amerických dolarů a osmdesát čtyři centů (3 439 137,84 USD).

Článek IV

Podmínky splácení

1. Alžírská vláda uhradí Vypořádanou částku tak, jak je rozdělena dle článku III odstavce 4, odděleně Vypořádanou částku CZ České republiky a Vypořádanou částku SK Slovenské republiky, v šesti (6) stejných a následných pololetních splátkách. První splátka bude uhrazena do 30. září 2024 a poslední do 30. března 2027, v souladu se splátkovým kalendářem uvedeným v Příloze, která tvoří nedílnou část této Dohody.
2. Každá platba splátek uvedených v odstavci 1 bude provedena Alžírskou vládou jménem Veřejné pokladny, prostřednictvím transferů následujícím způsobem:
 - a) příslušné platby pro Českou republiku budou provedeny ve prospěch účtu České národní banky č. 10923239 u Citibank v New Yorku (za použití Swift Code: CITIUS33);
 - b) příslušné platby pro Slovenskou republiku budou provedeny ve prospěch účtu Národní banky Slovenska č. No. 1001330032 u VUB Bratislava (za použití Swift Code: SUBASKBX).
3. Platby provedené v souladu s ustanoveními této Dohody budou osvobozeny od daní nebo poplatků, které by mohly být povinné dle právních nebo regulatorních ustanovení v České republice, Alžírské demokratické a lidové republice nebo Slovenské republice.
4. Pokud některá platba dle této Dohody bude splatná v den, který není bankovním dnem, pak bude provedena v následujícím bankovním dni.
5. Všechny platby dle této Dohody budou provedeny v amerických dolarech (USD).

Článek V

Úrok z prodlení

1. Pokud se Alžírské vládě nezdaří uhradit jakoukoli splátku specifikovanou v článku IV odstavci 1 do 30 dnů po datu splatnosti, začne být aplikován úrok z prodlení na neuhrazenou částku od data splatnosti do data skutečně provedené platby.

2. Úrok z prodlení bude počítán jako 2 % (dvě procenta) per annum ze zpožděné částky konkrétní splatné splátky a bude uhrazen jako část příští pravidelné splátky, v každém případě ne později než šest (6) měsíců od poslední pravidelné splátky, jeho výše bude potvrzena mezi Smluvními stranami.

Článek VI

Notifikace

Všechna oznámení týkající se této Dohody budou v písemné podobě a budou podepsána a doručena buďto osobně nebo zaslána registrovanou poštou na doručenkou nebo zvláštní zásilkovou službou k rukám adresáta na adresy uvedené níže:

Za Českou vládu:

MINISTERSTVO FINANCÍ

Odbor Mezinárodní vztahy

Adresa: Letenská 15, Praha 1, Česká republika

Za Alžírskou vládu:

MINISTERSTVO FINANCÍ

Generální ředitelství Pokladna a účetní management státních finančních operací.

Adresa: Cité Malki, Ahmed FRANCIS Building, Ben Aknoun, Alžír, Alžírsko.

Za Slovenskou vládu:

MINISTERSTVO FINANCÍ

Odbor Specifické právní záležitosti

Adresa: Štefanovičova 2968/5, 811 04 Bratislava, Slovenská republika

Článek VII

Všeobecná ustanovení

1. Žádná ze Smluvních stran nemůže postoupit nebo jinak převést (skrže účastenství nebo jinak) část nebo všechna svá práva, nebo delegovat část nebo všechny své povinnosti, podle této Dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních Smluvních stran. Jakékoliv údajné postoupení nebo delegování postrádající takový souhlas bude neplatné.
2. Vstupem této Dohody v platnost bude ukončena platnost Úvěrové dohody ve vztazích mezi Českou republikou a Alžírskou demokratickou a lidovou republikou.
3. Alžírská vláda tímto potvrzuje zbývajícím slovenské aktivum ve výši dva milióny čtyři sta čtyřicet devět tisíc tři sta sedmdesát pět amerických dolarů a šedesát tři centů (2 449 375,63 USD), vedené na samostatném účtu v Bank of Algeria. Alžírská vláda a Slovenská vláda vyřeší otázky vztahující se k slovenskému aktivu vedenému v evidenci Bank of Algeria prostřednictvím dvoustranných jednání.

Článek VIII

Řešení sporů

Jakýkoliv spor, který může vzniknout na základě této Dohody s ohledem na její výklad, aplikaci nebo provádění, bude řešen smírnou cestou a konzultacemi nebo jednáním mezi smluvními stranami diplomatickou cestou a nebude předložen žádnému vnitrostátnímu soudu či tribunálu.

Článek IX

Účinnost a ukončení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu Smluvními stranami.
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti do doby úplného splacení Vypořádané částky v souladu s jejími ustanoveními.

Článek X

Dodatky

Tato Dohoda může být doplněna po vzájemné dohodě Smluvních stran, v písemné podobě a prostřednictvím diplomatických kanálů. Takovéto dodatky vstoupí v platnost dle stejné procedury vztahující se ke vstupu v platnost této Dohody.

Dáno v Alžíru dne 22. září 2024 ve třech původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

**Za
vládu
České republiky**

Jan CZERNÝ

velvyslanec České republiky
v Alžírské demokratické
a lidové republice

**Za
vládu
Alžírské demokratické
a lidové republiky**

Ali BOUHARAOUA

generální ředitel sekce vnějších
ekonomických a finančních
vztahů Ministerstva financí

**Za
vládu
Slovenské republiky**

Marek EŠTOK

státní tajemník
Ministerstva zahraničních
věcí a evropských záležitostí

Příloha

Splátkový kalendář

Datum splatnosti / USD	Zbývajících částka na začátku období			Splátkový kalendář			Zbývajících částka na konci období		
	Česká část	Slovenská část	Celkem	Česká část	Slovenská část	Celkem	Česká část	Slovenská část	Celkem
30. září 2024	6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60
31. březen 2025	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68
30. září 2025	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76
31. březen 2026	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84
30. září 2026	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92
31. březen 2027	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	0,00	0,00	0,00
Celkem				6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52			

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v rozhodném jazyce

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA
ON ONE SIDE
AND
THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC
ON THE OTHER SIDE
ON SETTLEMENT
OF FINANCIAL ISSUES**

The Government of the Czech Republic (hereinafter referred to separately as “the Czech Government”), the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to separately as “the Algerian Government”) and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to separately as “the Slovak Government”), and hereinafter referred to jointly as “the Contracting Parties”,

TAKING into account the Note of the Ministry of the Foreign Affairs of the Czech Republic No. 112.958/94-MPO of November 30, 1994, and the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic No. 584/94-NO of October 4, 1994, addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the People’s Democratic Republic of Algeria, regarding the division of receivables and liabilities of the former Czech and Slovak Federal Republic towards other countries between the Czech Republic and the Slovak Republic,

REFERRING to the Credit Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria, dated November 16, 1984 (hereinafter referred to as “the Credit Agreement”),

RESPECTING the fact that the Czech Republic and the Slovak Republic as the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic administer, individually and independently, their shares in receivables and liabilities of the former Czech and Slovak Federal Republic against foreign countries in proportion of approximately two-thirds for the Czech Republic and one-third for the Slovak Republic,

TAKING into account the Minutes of the Trilateral Meeting between the Representatives of the Ministries of Finance of the People’s Democratic Republic of Algeria, the Slovak Republic and the Czech Republic, dated February 15, 2023,

TAKING into account the Agreed Minutes of the Trilateral Meeting between the Representatives of the Ministries of Finance of the People’s Democratic Republic of Algeria, the Czech Republic and the Slovak Republic, dated October 31, 2023,

AIMING to amicably settle the financial dispute related to the Credit Agreement dating back to the era of the Czechoslovak Socialist Republic,

Have agreed as follows:

Article I

Concerned Financial Issues

1. The trilateral financial dispute is based on the fact that not all conditions of the Credit Agreement were fulfilled, due to the unresolved issues related to contractual commitments of the Czechoslovak company PRAGOINVEST towards the Algerian company ENDMC, concluded in 1987, relating to the provision and installation of industrial equipment for projects in Algeria, funded by the Credit Agreement in the amount of two hundred million United States Dollars (200,000,000 USD).
2. The Contracting Parties agree that the principal of the outstanding credit based on the Credit Agreement used for the purpose of implementation of the projects mentioned in Paragraph 1 is amounted to eighteen million five hundred ninety-three thousand two hundred ninety-four United States Dollars and twenty-two cents (18,593,294.22 USD).

Article II

Confirmation of Actual Status of Concerned Financial Issues and Mutual Debts and Receivables

1. With reference to the total amount of principal stated in Article I, Paragraph 2 the part of principal related to the Czech Republic is amounted to twelve million five hundred thirty-three thousand nine hundred thirty-eight USD and thirteen cents (12,533,938.13 USD).
2. With reference to the total amount of principal stated in Article I, Paragraph 2 the part of principal related to the Slovak Republic is amounted to six million fifty-nine thousand and three hundred fifty-six USD and nine cents (6,059,356.09 USD).
3. The remaining Slovak monetary asset in the amount of two million four hundred forty-nine thousand three hundred seventy-five USD and sixty-three cents (2,449,375.63 USD) is held in separate bank account in the Bank of Algeria.

Article III

Conditions of Settlement

1. The Contracting Parties agree on following settlement principles:
 - a) the amount resulting from the final judgement of the Court of Hussein-Dey, Algiers, dated December 6, 1992, condemning the Czechoslovak company PRAGOINVEST to pay two billion seven hundred twenty-one million eighty-one thousand one hundred seventy-four Algerian Dinars (2,721,081,174.00 DZD), increased by delay penalties of five thousand Algerian Dinars (5000 DZD) per day, as a compensation for the damage suffered following the non-fulfilment by PRAGOINVEST of its contractual commitments, shall not be applied;

- b) the interest accrued on the principal of the outstanding credit set in Article I, Paragraph 2, amounting to twenty-five million five hundred sixty-eight thousand two hundred forty United States Dollars and eighty-five cents (25,568,240.85 USD) as of December 31, 2022, shall not be applied;
 - c) the amount of additional expenses and overheads incurred by Algerian Government related to the continuation of the remaining works for the completion of the projects, amounting to eight million two hundred seventy-five thousand eight hundred eighty United States Dollars and seventy cents (8,275,880.70 USD), shall be deducted from the principal of the outstanding credit set in Article I, Paragraph 2.
2. The deducted amount of eight million two hundred seventy-five thousand eight hundred eighty USD and seventy cents (8,275,880.70USD) set in Article III, Paragraph 1 c) corresponds to the following expenses:
- a) 7,029,533.07 USD related to the contract N° 141/92 signed between Enterprise Céramique de l'Ouest "ECO" (former ENDMC) and Nasseti Ettore SPA on May 5, 1992;
 - b) 639,399.09 USD related to the contract N° 150/93 signed between Enterprise Céramique de l'Ouest "ECO" (former ENDMC) and Nasseti Ettore SPA on September 6, 1993;
 - c) 606,948.54 USD related to notices of debits corresponding to payments covering the period 1992-1994, entering in the frame of contracts signed between Enterprise Céramique de l'Est "ECE" (former ENDMC) and Nasseti Ettore SPA in 1992.
3. In accordance with the principles stated in Paragraph 1, the final settlement balance of the outstanding undivided credit of the Czech Republic and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Settlement Amount") amounts to ten million three hundred seventeen thousand four hundred thirteen United States Dollars and fifty-two cents (10,317,413.52 USD).
4. The Contracting Parties agree that the Settlement Amount set in Paragraph 3 shall be divided between the Czech Republic and the Slovak Republic in the following manner:
- a) the part of the Settlement Amount related to the Czech Republic (hereinafter referred to as "Settlement Amount CZ") amounts to six million eight hundred seventy-eight thousand two hundred seventy-five United States Dollars and sixty-eight cents (6,878,275.68 USD);
 - b) the part of the Settlement Amount related to the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Settlement Amount SK") amounts to three million four hundred thirty-nine thousand one hundred thirty-seven United States Dollars and eighty-four cents (3,439,137.84 USD).

Article IV

Conditions of Repayment

1. The Algerian Government shall pay the Settlement Amount as divided under Article III, Paragraph 4, separately the Settlement Amount CZ to the Czech Republic and the Settlement Amount SK to the Slovak Republic, in six (6) equal and successive semi-annual instalments. The first instalment shall be made by September 30, 2024, and the last one by March 31, 2027, in accordance with the amortization schedule as set forth in the Annex which is an integral part of this Agreement.
2. Each payment of the instalments set in Paragraph 1 shall be made by the Algerian Government, on behalf of the Public Treasury, through transfers in the following manner:
 - a) Respective payments to the Czech Republic shall be made in favour of the Czech National Bank's account No. 10923239 with Citibank in New York (using Swift Code: CITIUS33);
 - b) Respective payments to the Slovak Republic shall be made in favour of the National Bank of Slovakia, account No. 1001330032 with VUB Bratislava (using Swift Code: SUBASKBX).
3. Payments made in accordance with the provisions of this Agreement shall be net of taxes or duties that may be due under the legal or regulatory provisions of the Czech Republic, the People's Democratic Republic of Algeria, or the Slovak Republic.
4. If any payment under this Agreement falls due on a date, which is not a banking day, it shall be made on the next succeeding banking day.
5. Any payment under this Agreement shall be made in United States Dollars (USD).

Article V

Late Interest

1. If the Algerian Government fails to pay any instalment as set in Article IV, Paragraph 1, up to 30 days after the due date, the late interest shall be applied on any overdue amount from the due date to the date of the actual payment.
2. The late interest shall be calculated as 2% (two per cent) per annum of the overdue amount of that one due instalment and shall be paid as a part of the next regular instalment, in any case no later than six (6) months after the last regular instalment, the amount being confirmed among the Contracting Parties.

Article VI

Notifications

All notifications related to this Agreement shall be made in writing, and they shall be signed and delivered by hand or sent by registered mail with acknowledgment of receipt or by special carrier service to the attention of the recipient to the addresses indicated below:

For the Czech Government:

MINISTRY OF FINANCE
International Relations Department
Address: Letenská 15, Praha 1, CZECH REPUBLIC

For the Algerian Government:

MINISTRY OF FINANCE
General Directorate of Treasury and Accounting Management of State Financial Operations.
Address: Cité Malki, Ahmed FRANCIS Building, Ben Aknoun – ALGIERS.

For the Slovak Government:

MINISTRY OF FINANCE
Specific Legal Affairs Department
Address: Štefanovičova 2968/5, 811 04 Bratislava, SLOVAK REPUBLIC

Article VII

General Provisions

1. None of the Contracting Parties shall assign or otherwise transfer (by participation or otherwise) any or all of their rights, or delegate any or all of their obligations, under this Agreement without the prior written consent of other Contracting Parties. Any purported assignment or delegation lacking such consent shall be null and void.
2. Upon the entry into force of this Agreement, the validity of the Credit Agreement shall be thereby terminated when it comes to the relations between the Czech Republic and the People's Democratic republic of Algeria.
3. The Algerian Government hereby confirms the remaining Slovak asset amount which is two million four hundred forty-nine thousand three hundred seventy-five USD and sixty-three cents (2,449,375.63 USD) held in separate bank accounts in the Bank of Algeria. The Algerian Government and the Slovak Government shall resolve questions related to the Slovak asset registered in the records of the Bank of Algeria through bilateral negotiations.

Article VIII**Settlement of Disputes**

Any dispute that may arise under this Agreement with respect to its interpretation, application or implementation shall be settled amicably and by consultation or negotiation between the Contracting Parties through the diplomatic channels and shall not be referred to any national tribunal or court for resolution.

Article IX**Effectiveness and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the Contracting Parties.
2. This Agreement shall remain in force until the full repayment of the Settlement Amount in accordance with its provisions.

Article X**Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties, in writing and through the diplomatic channels. Such amendments shall enter into force according to the same procedures related to the entry into force of this Agreement.

Done at Algiers, on September 22nd, 2024 in three originals in the English language.

**For
the Government of
the Czech Republic**

**Jan CZERNÝ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the People's Democratic
Republic of Algeria**

**For
the Government of
the People's Democratic
Republic of Algeria**

**Ali BOUHARUA
Director General of
External Economic and
Financial Relations
at the Ministry of Finance**

**For
the Government of
the Slovak Republic**

**Marek EŠTOK
State Secretary
of the Ministry of Foreign
and European Affairs**

Annex**Payment Schedule**

Due date in USD	Outstanding amount at the start of the period			Repayment Installment			Outstanding amount at the end of the period		
	Czech Part	Slovak Part	Total	Czech Part	Slovak Part	Total	Czech Part	Slovak Part	Total
30-sept-24	6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60
31-mar-25	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68
30-sept-25	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76
31-mar-26	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84
30-sept-26	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92
31-mar-27	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	0,00	0,00	0,00
Grand Total				6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52			

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mv.gov.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.